

PROGRAMME

PROGRAM

***L'ÉVALUATION D'IMPACTS SANS FRONTIÈRES
IMPACT ASSESSMENT WITHOUT BORDERS***

ATELIER SUR LES IMPACTS TRANSFRONTALIERS

Montréal

5-6 février 2003

Hôtel Holiday Inn Select

99 rue Viger

WORKSHOP ON TRANSBOUNDARY IMPACTS

Montreal

February 5-6, 2003

Holiday Inn Select Hotel

99 Viger street

PARTENAIRES

PARTNERS

Agence canadienne d'évaluation environnementale / Canadian Environmental Assessment Agency

Environnement Canada / Environment Canada

Ministère de l'Environnement du Québec

**Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international /
Department of Foreign Affairs and International Trade**

MEMBRES DU COMITÉ ORGANISATEUR

MEMBERS OF THE STEERING COMMITTEE

Gérald	Aubry	Analyste principal des politiques, Agence canadienne d'évaluation environnementale, Hull
Neal	Burnham	Environmental Assessment Policy Advisor Environmental Affairs Division (AES), Department of Foreign Affairs and International Trade, Ottawa
François	Boulanger	Directeur régional, Bureau régional du Québec, Agence canadienne d'évaluation environnementale, Québec
Murray	Clamen	Secretary, Canadian Section, International Joint Commission, Ottawa
Neil	Craik	Lawyer, Faculty of Law, University of Toronto, Toronto
Lee	Doran	Environmental Consultant, ESG International Inc., Toronto
Daniel J.	Grondin	Chef du groupe d'études d'impacts, Énergie Atomique du Canada Itée, Chalk River
Betty	Hansen	Principal, Ecosystems International, Toronto
Robert	Joly	Chef de service, Projets industriels et en milieu nordique, Direction des évaluations environnementales, ministère de l'Environnement du Québec, Québec
Ray	Lamoureux	Senior Policy Advisor, Canadian Environmental Assessment Agency, Hull
Peter	Leonard	Conseiller en environnement, Barrages et environnement, Division Production, Hydro-Québec, Montréal
Françoise	Mondor	Coordonnatrice, Association québécoise pour l'évaluation d'impacts, Montréal
Robert	Nadolny	Environmental Planner, Ontario Ministry of the Environment, Toronto
Jaye	Shuttleworth	Director, Foreign Affairs, and International Trade, Environmental Services Division, Ottawa

À propos de l'AQÉI et de l'OAIA...

L'Association québécoise pour l'évaluation d'impacts (AQÉI) et l'Ontario Association for Impact Assessment (OAIA) sont toutes deux affiliées à l'International Association for Impact Assessment. Leur mandat consiste à améliorer la qualité professionnelle de l'évaluation d'impacts, à échanger sur des expériences et méthodologies, à généraliser l'utilisation de l'évaluation d'impacts dans la planification des projets et des prises de décision. Les associations rassemblent des décideurs, promoteurs, professionnels, chercheurs, groupes de sensibilisation oeuvrant dans les secteurs privé et public. Cette diversité d'intérêts constitue la caractéristique principale de chacune des associations. Leurs membres se retrouvent dans l'un ou l'autre des champs d'évaluation d'impacts, qu'ils soient biologistes, ingénieurs, sociologues, médecins, avocats, économistes, administrateurs. Les deux associations regroupent ensemble environ 300 membres. L'AQÉI en est à sa 11^e année d'existence, l'OAIA, sa 10^e année.

Dans le cadre de leurs activités respectives, l'AQÉI et l'OAIA organisent différents ateliers de travail et de réflexion sur des sujets d'actualité qui sont au coeur des préoccupations des intervenants québécois, ontariens et d'ailleurs, dans le domaine des évaluations environnementales. Depuis le 10 octobre 2001, un protocole d'entente relie les deux associations afin notamment, d'organiser conjointement et à un moment convenu ensemble, des événements ou activités d'intérêt commun pour les deux associations et leurs membres.

About the AQÉI and the OAIA...

The Association québécoise pour l'évaluation d'impacts (AQÉI) and the Ontario Association for Impact Assessment (OAIA) are both affiliated with the International Association for Impact Assessment. Their mandate is to improve the professional quality of impact assessment field, to facilitate exchanges of experience and methodology, and to promote widespread use of impact assessment in decision making and project planning. The associations bring together decision makers, project proponents, professionals, researchers, and special interest groups, operating in both the private and public sectors. This diversity of interests is the key characteristic of each organization. Members are involved in some aspect of impact assessment, be they biologists, engineers, sociologists, doctors, lawyers, economists, or administrators. The combined membership of the AQÉI and OAIA is approximately 300. The AQÉI is in its 11th year of existence, and the OAIA is in its 10th.

AQÉI and OAIA regularly organize workshops on timely topics in the field of impact assessment. They focus on key environmental assessment issues in Quebec, Ontario, Canada and abroad. As of October 10, 2001, a «memorandum of understanding» now links the two associations, in part so that they may jointly organize events or activities of common interest.

Contexte et thème de l'atelier

L'air, l'eau et les déchets pour ne prendre que ces exemples, sont des sujets transfrontaliers d'intérêt commun pour les deux associations. Les pollutions sont des enjeux importants et le sont d'autant plus que les populations sont éveillées aux risques reliés à leur qualité de vie et à leur santé. Et ce phénomène prend de l'ampleur...

Plusieurs questions sont posées. Est-ce que les méthodes d'évaluation d'impacts ou le processus d'évaluation environnementale sont efficaces dans le cas de traitement de questions transfrontalières comme la pollution de l'air par exemple ? Est-ce que les outils traditionnels sont appropriés ? L'évaluation environnementale stratégique peut-elle être mise à contribution ?

Dans ce contexte, l'AQÉI et l'OAIA souhaitent regrouper plusieurs intervenants intéressés par le thème de « **Évaluation d'impacts sans frontières** » dans le cadre d'un atelier de travail et de réflexion sur le sujet. Les objectifs de l'atelier consistent 1) à informer les participants sur l'état de la situation actuelle tant du côté réglementaire que du côté non réglementaire, et sur les éléments en jeu ; 2) à échanger et débattre sur l'efficacité des régimes actuels d'évaluation d'impacts pour traiter de problèmes transfrontaliers ; 3) à prévoir le cas échéant des étapes subséquentes.

Pour assurer le succès de l'activité, les deux associations ont trouvé opportun d'élargir le comité organisateur pour obtenir l'expertise nécessaire auprès d'intervenants clés dans le domaine transfrontalier comme dans le domaine des évaluations d'impacts.

Context and Theme of the Workshop

Air, water, and waste are but a few examples of transboundary issues of common interest to both associations. Pollution is an important and growing issue, fueled by increasing public awareness of its potential threat to health and quality of life.

Such transboundary environmental concerns give rise to a number of questions concerning the role of impact assessment: Are impact assessment methods and impact assessment processes efficient means of dealing with transboundary issues such as air pollution? Are traditional tools appropriate? What is the potential contribution of strategic environmental assessment approaches?

It is in this context that the AQÉI and the OAIA wish to bring together in a workshop those interested in the theme "**Impact Assessment without Borders**". The workshop objectives are threefold: 1) To inform participants about the current situation and the elements at play, from both a regulatory and a non-regulatory standpoint; 2) To explore the efficacy of current impact assessment procedures as means of addressing transboundary problems; 3) to identify future steps that should be taken.

To assure the success of the planned event, the two associations decided to expand the organizing committee, in order to draw upon the experience of the key people working in areas related to transboundary and impact assessment.

MERCREDI, 5 FÉVRIER 2003 Matinée	WEDNESDAY, FEBRUARY 5, 2003 Morning
8h15 Inscription	8:15 AM Registration
SALLE DE BAL	BALL ROOM
8h45 Accueil Mme Ginette Lajoie , Présidente, AQÉI Présentation des objectifs de l'atelier et M. Ray Lamoureux , Président, OAIA Présentation du programme de l'atelier	8:45 AM Welcome Ms. Ginette Lajoie , President, AQÉI Overview of Workshop Objectives and Mr. Ray Lamoureux , President, OAIA Overview of Workshop Program
9h00 Les mécanismes existants ou potentiels pour traiter des impacts transfrontaliers <u>Table ronde suivie de questions des participants</u> Présidée par M. Gérald Aubry , Analyste principal des politiques, Agence canadienne d'évaluation environnementale ----- <ul style="list-style-type: none"> • Les lois canadiennes qui interviennent dans l'évaluation environnementale transfrontalière M. Yves Leboeuf , Avocat-conseil, Services juridiques, Agence canadienne d'évaluation environnementale ----- <ul style="list-style-type: none"> • Les mécanismes d'évaluation d'impacts transfrontaliers de la Commission mixte internationale M. Murray Clamen , Secrétaire, Section canadienne, Commission mixte internationale ----- <ul style="list-style-type: none"> • Exemples d'accord international : la Convention d'Espoo sur les impacts transfrontaliers en Europe et l'accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement (ANACDE) – Les principes de l'accord tripartite M. Robert Connelly , Vice-président, élaboration des politiques, Agence canadienne d'évaluation environnementale ----- <ul style="list-style-type: none"> • Les mécanismes et accords utilisés par les gouvernements de l'Ontario, du Québec et de l'État de New York pour traiter des impacts transfrontaliers M. Ian Parrish , Directeur, bureau de liaison environnementale, ministère de l'Environnement de l'Ontario M. Marcel Gaucher , Directeur par interim, Affaires intergouvernementales, ministère de l'Environnement du Québec M. Stuart Buchanan , Directeur régional – Région 5, New York State Department of Environmental Conservation	9 :00 AM Existing and Potential Mechanisms for Dealing with Transboundary Impacts <u>Round-table discussion and questions from the audience</u> Chaired by Mr. Gérald Aubry , Senior Policy Advisor, Canadian Environmental Assessment Agency ----- <ul style="list-style-type: none"> • Canadian Federal Legislation with Implications Regarding Transboundary Environmental Assessment Mr. Yves Leboeuf , Senior Counsel, Legal Services, Canadian Environmental Assessment Agency ----- <ul style="list-style-type: none"> • Addressing Transboundary Impacts using the Mechanism of the International Joint Commission Mr. Murray Clamen , Secretary, Canadian Section, International Joint Commission ----- <ul style="list-style-type: none"> • Examples of Negotiated International Agreements: Convention on Impact Assessment in a Transboundary Context (Espoo Convention) and North-American Agreement on Environmental Cooperation (NAAEC) – Principles of the TEIA Negotiations Mr. Robert Connelly , Vice President, Policy Development, Canadian Environmental Assessment Agency ----- <ul style="list-style-type: none"> • Mechanisms and Agreements used by the Governments of Ontario, Quebec and New York State to Address Transboundary Impacts Mr. Ian Parrish , Manager, Environmental Liaison Office, Ontario Ministry of the Environment Mr. Marcel Gaucher , Interim Director, Intergovernmental Affairs, Quebec Ministry of the Environment Mr. Stuart Buchanan , Regional Director – Region 5, New York State Department of Environmental Conservation

MERCREDI, 5 FÉVRIER, 2003 Midi SALLE DAHLIA	Wednesday, FEBRUARY 5, 2003 Noon DAHLIA ROOM
12h00 DÉJEUNER	Noon LUNCH
Après-midi SALLE DE BAL	Afternoon BALL ROOM
<p>13h30 Animateurs: Mme Ginette Lajoie et M. Ray Lamoureux</p> <p style="text-align: center;">Premier exemple : Étude du Lac Ontario - Fleuve Saint-Laurent <i>Comment faire une évaluation d'impacts lorsque l'on a sur les bras plus de 4000 km de berges, des millions d'usagers anglophones et francophones provenant de deux pays, et mille milliards de données !</i></p> <p>M. Tom McAuley, Conseiller en ingénierie, Section canadienne, Commission mixte internationale (CMI)</p> <p>La Commission mixte internationale est en train de mettre à jour son ordonnance de régulation des débits sortant du lac Ontario et se jetant dans le fleuve Saint-Laurent. Pour cela, la CMI a mis sur pied le Groupe d'étude international sur le lac Ontario et le fleuve Saint-Laurent qui est présentement dans la deuxième année d'un mandat de cinq ans. Pour accomplir sa tâche, le Groupe d'étude se sert des meilleures méthodes scientifiques actuellement disponibles ainsi que d'un vaste programme d'information public. L'information ainsi générée servira à évaluer les impacts environnementaux, sociaux et économiques des différents régimes hydrauliques.</p> <p>Cette présentation portera sur les méthodes d'évaluation de la Commission dans ce bassin transfrontalier qui est l'un des plus importants entre le Canada et les États-Unis.</p>	<p>1:30 PM Co-Chaired by Ms. Ginette Lajoie and Mr. Ray Lamoureux</p> <p style="text-align: center;">First Case: Lake Ontario - St-Lawrence River Study <i>How to undertake an impact assessment dealing with more than 4,000 km of shoreline, millions of English and French speaking stakeholders in two countries, and a kilo-gig of data!</i></p> <p>Mr. Tom McAuley, Engineering Advisor, Canadian Section, International Joint Commission (IJC)</p> <p>The International Joint Commission is in the process of updating its Orders for regulating flows from Lake Ontario into the St. Lawrence River. In support of this effort, it is undertaking the International-Lake Ontario-St. Lawrence River Study, currently in the second year of a five-year schedule. The study group is using the best available scientific methods, along with significant public outreach, to determine the environmental, social and economic impacts of different flow and water-level regimes.</p> <p>The case study will illustrate how the IJC assessment process is being applied in one of the most important transboundary basins in Canada and the United States.</p>
<p>14h15</p> <p style="text-align: center;">Deuxième exemple : L'expérience de la moraine d'Oak Ridges</p> <p>Mme Barbara Konyi, Directrice, Direction des services Environnement et Planification, Ministère des Affaires municipales et de l'Habitation de l'Ontario</p> <p>Lors de cette séance, on passera en revue l'évolution de la politique provinciale sur l'utilisation des terres de la moraine d'Oak Ridges au cours des 12 dernières années, depuis 1990, alors que la moraine fut déclarée d'intérêt provincial, jusqu'à l'adoption de la <i>Oak Ridges Moraine Conservation Act</i> et du <i>Oak Ridges Moraine Conservation Plan</i>. On y traitera brièvement de l'importance de la moraine d'Oak Ridges pour le Centre-Sud de l'Ontario et de la nécessité d'une approche politique globale (transfrontalière). Seront également présentés le contexte historique, les récents processus de consultation, ainsi que les approches législatives et politiques. On présentera également les points saillants de la loi et du plan, pour terminer par une description des initiatives provinciales actuelles liées à la moraine d'Oak Ridges.</p>	<p>2:15 PM</p> <p style="text-align: center;">Second Case: The Oak Ridges Moraine Experience</p> <p>Ms. Barbara Konyi, Manager, Provincial Planning and Environmental Services Branch, Ontario Ministry of the Municipal Affairs and Housing.</p> <p>This session will go through the evolution of provincial land use policy for the Oak Ridges Moraine over the past 12 years, from the moraine being declared a matter of provincial interest in 1990, to the adoption of the Oak Ridges Moraine Conservation Act and Oak Ridges Moraine Conservation Plan. The session will briefly address the significance of the Oak Ridges Moraine to south-central Ontario, and the need for a comprehensive (transboundary) policy approach. It will review the historical context and recent consultation processes, and legislative and policy approaches. This session will also look at the key points of the legislation and of the plan, and will conclude with a description of the ongoing provincial initiatives related to the Oak Ridges Moraine.</p>
15h00 Pause	3:00 PM Pause

<p style="text-align: center;">MERCREDI, 5 FÉVRIER, 2003 Après-midi SALLE DE BAL</p>	<p style="text-align: center;">Wednesday, FEBRUARY 5, 2003 Afternoon BALL ROOM</p>
<p>15h15</p> <p style="text-align: center;">Troisième exemple :</p> <p>Le projet d'autoroute 185 reliant le Québec aux provinces de l'Atlantique</p> <p>M. Jean-Louis Loranger, Directeur, Direction du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine, Ministère des Transports du Québec</p> <p>La route 185 reliant le Québec au provinces atlantiques est reconnue comme la route Transcanadienne et fait partie du réseau national canadien. Le projet consiste à transformer la route nationale 185 en une autoroute à quatre voies séparées, sans accès, avec carrefours étagés. Cette autoroute se rattache à la frontière du Nouveau-Brunswick avec la route 2 qui, elle aussi, sera transformée en autoroute. Ce projet estimé à 600M\$ est assujéti aux processus d'évaluation environnementale provinciales du Québec et du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'au processus fédéral s'il y a décision de financement de sa part.</p>	<p>3:15 PM</p> <p style="text-align: center;">Third Case:</p> <p>The Highway 185 Project linking Quebec with the Atlantic Provinces</p> <p>Mr. Jean-Louis Loranger, Director, Lower St.Lawrence-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine, Quebec Ministry of Transport</p> <p>Route 185, linking Quebec with the Atlantic provinces, is part of the Trans Canada Highway network. It is proposed that it be converted into a four-lane, limited-access expressway, with elevated interchanges. It will connect with New Brunswick's Highway 2, which will also be converted into an expressway. This project, estimated at a cost of \$600 million, is subject to the environmental assessment processes of Quebec and New Brunswick, as well as the federal environmental assessment process, should the federal government decide to provide financing for the project.</p>
<p>16h00</p> <p style="text-align: center;">Quatrième exemple :</p> <p>Prolongement du gazoduc TQM vers Portland Natural Gas Transmission System (PNGTS)</p> <p>Mme Claudine Dutil-Berry, Conseillère en environnement, Office national de l'énergie</p> <p>En avril 1998, l'Office national de l'énergie (ONÉ) a approuvé la construction de 213 km de canalisations devant s'étendre de Lachenaie jusqu'à la frontière canado-américaine près de East Hereford. À cet endroit, le réseau de Gazoduc Trans Québec & Maritimes Inc. joignait ainsi celui de Portland Natural Gas Transmission System (PNGTS) pour la desserte des marchés du Nord-Est des États-Unis. Ces nouvelles installations ont également permis de desservir le marché existant de Société en commandite Gaz Métropolitain par le biais d'un nouveau point de livraison à Waterloo.</p> <p>Comme le projet nécessitait la construction d'un pipeline de plus de 75 km sur une nouvelle emprise, et suivant une décision des Autorités responsables désignées en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>, le projet a été assujéti à une étude approfondie. Le public a eu l'occasion de participer au processus d'examen de l'ONÉ lors de l'établissement de la portée de l'évaluation environnementale et au cours de l'audience publique. De plus, avant que le projet ne soit soumis à l'ONÉ, il avait fait l'objet de deux instances devant le gouvernement du Québec, soit celle de la Commission de protection du territoire agricole du Québec et celle du Bureau d'audiences publiques sur l'environnement.</p>	<p>4:00 PM</p> <p style="text-align: center;">Fourth Case:</p> <p>Extension of the TQM Pipeline to the Portland Natural Gas Transmission System (PNGTS)</p> <p>Ms. Claudine Dutil-Berry, Environmental Advisor, National Energy Board</p> <p>In April 1998, the National Energy Board (NEB) approved the construction of 213 km of pipeline from Lachenaie to the Canada/US border near East Hereford. At that point, Trans Québec & Maritimes Pipeline Inc. would connect to the facilities of the Portland Natural Gas Transmission System (PNGTS) to serve the markets of the U.S. Northeast. The facilities would also reach the existing market of Gaz Métropolitain Inc. through a new delivery point at Waterloo.</p> <p>Because the project involved the construction of a pipeline more than 75 km in length on a new right-of-way, and pursuant to a decision of the Responsible Authorities under the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>, the project was made subject to a comprehensive study. The public has had the opportunity to participate in the NEB review process both in the initial scoping of the environmental assessment and in the hearing itself. Furthermore, before the project was submitted to the NEB, it was the subject of two proceedings conducted by Quebec government authorities, namely, the <i>Commission de protection du territoire agricole du Québec</i> and the <i>Bureau d'audiences publiques sur l'environnement</i>.</p>
<p>16h45 Conclusion</p>	<p>4:45 PM Conclusion</p>
SPA SINOMONDE	SPA SINOMONDE
<p>De 17h00 à 19h00</p> <p style="text-align: center;">COCKTAIL</p>	<p>From 5:00 to 7:00 PM</p> <p style="text-align: center;">COCKTAIL</p>

<p align="center">JEUDI, 6 FÉVRIER 2003 Matinée SALLE DE BAL</p>	<p align="center">THURSDAY, FEBRUARY 6, 2003 Morning BALL ROOM</p>
<p>8h30 Présidée par M. Peter Leonard, président, International Association for Impact Assessment (IAIA)</p> <p>DÉBAT DES PANÉLISTES Évaluation d'impacts sur la santé humaine dans un marché d'énergie électrique tendant vers la continentalité et de plus en plus déréglementé</p> <p>Le débat portera sur des questions qui deviennent de plus en plus litigieuses sur le plan de l'évaluation des projets de production d'énergie et de projets qui favorisent l'importation et l'exportation d'énergie électrique, ou des moyens de la produire, d'un territoire à l'autre.</p> <p>Les panélistes proviennent du milieu de l'énergie électrique, du gouvernement, de la santé publique et du secteur de la consultation. Ils partageront leurs points de vue sur les questions environnementales transfrontalières et celles de la santé publique reliées à la production d'énergie électrique et exploreront, en compagnie de l'auditoire, le rôle actuel et à venir de l'évaluation d'impacts en tant qu'outil de réaction à certains défis auxquels nous devons faire face.</p> <p>Mme Victoria Christie, de l'Association canadienne de l'électricité, décrira la structure actuelle de la production et du transport de l'électricité en Amérique du Nord, des marchés de l'électricité et du cours évolutif qu'ils pourraient prendre dans un avenir immédiat et lointain. Elle parlera des technologies actuelles de production d'électricité, de leurs avantages et inconvénients ; des perspectives et obstacles des méthodes environnementales de production d'électricité ; des changements probables dans ce milieu industriel à moyen et à long terme.</p> <p>Mme Ann McMillan, Chef, Politiques et Affaires internationales, Service météorologique du Canada, Environnement Canada, décrira les efforts d'Environnement Canada pour comprendre la nature des enjeux transfrontaliers de la pollution de l'air et présentera les paramètres des principaux problèmes. Elle parlera également des mesures mises sur pied par les gouvernements canadien et américain en vertu de l'Accord Canada-États-Unis sur la qualité de l'air.</p> <p>Le Dr Louis Drouin, Médecin responsable, Unité santé au travail et santé environnementale, Direction de santé publique de Montréal-Centre et expert renommé en matière d'effets de la qualité de l'air sur la santé publique, décrira les tendances de la santé publique découlant de la diminution de la qualité de l'air et présentera les problématiques locales et régionales sur la santé publique liés aux sources transfrontalières de pollution provenant d'énergie thermique et plus globalement des sources mobiles et fixes.</p> <p>M. Mike LePage de Rowan Williams Davis & Irwin Inc., une importante firme de consultation en modélisation de la qualité de l'air, parlera de la possibilité d'utiliser des outils de modélisation de la qualité de l'air sur une base régionale et continentale pour l'évaluation d'impacts des stations d'énergie thermique transfrontalières sur l'environnement et la santé publique.</p>	<p>8:30 AM Chaired by Peter Leonard, president, International Association for Impact Assessment (IAIA)</p> <p align="center">PANEL DISCUSSION Assessing Impacts on Human Health in an Increasingly Continental and Deregulated Electrical Energy Market</p> <p>The panel discussion will focus on issues that are becoming increasingly contentious in the assessment of individual power generation projects and of projects that facilitate the import or export of electrical energy, (or the means producing it), from one jurisdiction to another.</p> <p>The panel members, consisting of prominent figures from the electrical energy, government, public health, and consulting sectors, will share their specific insights on the nature of complex transboundary environmental and public health issues associated with electrical power generation. Together with workshop participants, they will explore the current and potential role of impact assessment as a tool to aid in addressing some of the challenges that we face.</p> <p>Ms. Victoria Christie of the Canadian Electricity Association, will describe the current structure of the North American electricity generation and transmission system and electricity markets, and their likely evolution in the immediate and more distant future. She will address the current mix of power generation technologies; the advantages and disadvantages of each; opportunities and impediments in moving toward environmentally preferable methods of electrical generation; and the probable changes in the structure of the industry over the medium and long term.</p> <p>Ms. Ann McMillan, Chief, Policy and International Affairs, Meteorological Service of Canada, Environment Canada, will describe the efforts of Environment Canada to understand the nature of transboundary air pollution issues, and will outline the parameters of the principal problems. She will also describe the steps being taken by the governments of Canada and the United States under the Canada-United States Air Quality Agreement.</p> <p>Mr. Louis Drouin, M.D., Director, Occupational and Environmental Health, <i>Direction de santé publique de Montréal-Centre</i>, and renowned expert on the effects of air quality on public health, will describe public health trends resulting from deteriorating air quality, and will present local and regional public health problems linked to transboundary sources of pollution from thermal energy generation, and other mobile and stationary sources.</p> <p>Mr. Mike LePage of Rowan Williams Davis & Irwin Inc., a leading consulting firm in air quality modelling, will discuss the potential for using tools that model air quality on a regional and continental basis for assessing the transboundary environmental and public health impacts of thermal power stations.</p>

JEUDI, 6 FÉVRIER 2003 Matinée SALLE DE BAL	THURSDAY, FEBRUARY 6, 2003 Morning BALL ROOM
<p>M. Lee Doran de ESG International, situera les questions environnementales et de santé publique reliées à la production et au transport d'électricité, dans le contexte global de l'évaluation d'impacts. Il fera ressortir les faiblesses des approches actuelles dans ce domaine ; il expliquera comment les outils d'évaluation d'impacts pourraient être utilisés plus efficacement dans le contexte des scénarios à venir.</p>	<p>Mr. Lee Doran of ESG International will place environmental and public health issues associated with power generation and transmission in a broad impact assessment context. He will identify the shortcomings in our current impact assessment approaches; and will provide insights regarding how the tools of impact assessment might be more effectively utilized in addressing future electrical energy scenarios.</p>
10h00 Pause	10:00 AM Pause
<p>10h20</p> <p>Échange de points de vue entre les panélistes et discussion avec l'auditoire</p> <p>À la suite de leur exposé, les panélistes auront l'occasion de commenter brièvement les points présentés.</p> <p>Le débat sera ensuite ouvert à l'auditoire. Cette période d'échange s'annonce très fructueuse étant donné l'expertise des panélistes et des participants de l'atelier.</p>	<p>10:20 AM</p> <p>Exchange of Views among Panelists and Discussion from the Floor</p> <p>Following the presentations, each panelist will be given the opportunity to comment on points that were raised during the presentations.</p> <p>The discussion will then be opened to the floor. This discussion promises to be most enlightening, given the calibre and high level of expertise of both the participants and the panel.</p>
<p>11h30</p> <p>Synthèse de l'atelier et points saillants</p>	<p>12:00</p> <p>Workshop Wrap-up and Closing Remarks</p>
<p>12h30</p> <p>Clôture Remerciements par les deux présidents</p>	<p>12:30 PM</p> <p>Closing Thanks from both presidents</p>

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

ATELIER AQÉI-OAIA SUR LES IMPACTS TRANSFRONTALIERS

5-6 FÉVRIER, 2003

Hôtel Holiday Inn Select, 99 Avenue Viger Ouest, Montréal (Station de métro Place d'Armes)

Prénom: _____	Nom: _____	M. _____	Mme _____
Titre: _____			
Organisation: _____			
Adresse: _____			
Ville: _____	Prov/État: _____	Code postal: _____	
Téléphone (Bureau): _____	Télécopieur: _____		
Tél. (rés.): _____	Courriel: _____		

Les frais d'inscription incluent le lunch et le cocktail du 5 février. Indiquez ici votre participation en cochant l'un ou l'autre des items :

- LUNCH 5 FÉVRIER, 2003
 COCKTAIL 5 FÉVRIER, 2003

MEMBRE DE L'AQÉI ou DE L'OAIA	75,00 \$	+ 5,25 (TPS)	+ 6,02 (TVQ) =	86,27 \$ []
ÉTUDIANT MEMBRE DE L'AQÉI ou DE L'OAIA	20,00 \$	+ 1,40 (TPS)	+ 1,61 (TVQ) =	23,01 \$ []
NON-MEMBRE	100,00 \$	+ 7,00 (TPS)	+ 8,02 (TVQ) =	115,02 \$ []
ÉTUDIANT NON-MEMBRE	30,00 \$	+ 2,10 (TPS)	+ 2,41 (TVQ) =	34,51 \$ []

ATTENTION : LE NOMBRE DE PLACES EST LIMITÉ

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : 31 JANVIER, 2003

Nous vous prions de confirmer immédiatement votre présence en envoyant le formulaire d'inscription dûment rempli par télécopieur 450-451-0269, et après avoir clairement indiqué votre engagement à payer votre inscription.

MÉTHODES DE PAIEMENT:

Chèque par courrier postal

Libeller votre chèque à :

Association québécoise pour l'évaluation d'impacts
C.P. 785, succursale Place d'Armes, Montréal,
Québec, H2Y 3J2

Carte de crédit : Visa []

ou

Master Card []

Nom du détenteur de la carte

Numéro de la carte et date d'expiration

Signature

Date

En cas d'annulation, vous devez nous faire parvenir un avis écrit avant le 31 JANVIER 2003, afin d'éviter que vous soyez facturé. Nous vous remercions de votre compréhension.

TÉLÉCOPIEUR : 450-451-0269

Téléphone: 514-990-2193

mondorf@aqei.qc.ca

<http://www.cam.org/~aqei/>

REGISTRATION FORM

AQÉI-OAIA WORKSHOP ON TRANSBOUNDARY IMPACTS

FEBRUARY 5-6, 2003

Hôtel Holiday Inn Select, 99 Viger Avenue West, Montreal (Place d'Armes Metro Station)

First name: _____	Last name: _____	Mr. ___ Ms ___
Title: _____		
Organization: _____		
Address: _____		
City: _____	Prov/State: _____	Zip Code: _____
Phone office: _____	Fax: _____	
Phone (res.): _____	Email: _____	

Registration fees include lunch and the cocktail on February 5. Please indicate your participation in the following :

- LUNCH FEBRUARY 5, 2003
 COCKTAIL FEBRUARY 5, 2003

MEMBER OF THE AQÉI or THE OAIA	\$75.00	+ 5.25 (GST) + 6.02 (QST) =	\$86.27 []
STUDENT MEMBER OF AQÉI or OAIA	\$20.00	+ 1.40 (GST) + 1.61 (QST) =	\$23.01 []
NON-MEMBER	\$100.00	+ 7.00 (GST) + 8.02 (QST) =	\$115.02 []
STUDENT NON-MEMBER	\$30.00	+ 2.10 (GST) + 2.41 (QST) =	\$34.51 []

ATTENTION : SPACE IS LIMITED

DEADLINE FOR REGISTRATION : JANUARY 31, 2003

Please confirm your presence immediately by **FAXING** your registration form to 1-450-451-0269, having clearly indicated your commitment to pay the registration fees.

FAX : 1-450-451-0269

METHODS OF PAYMENT :

Cheque by mail

Address your cheque to :

Association québécoise pour l'évaluation d'impacts
C.P. 785, succursale Place d'Armes, Montréal,
Québec, H2Y 3J2

Credit Card : Visa []

or

Master Card []

Name of cardholder

Card number and expiration date

Signature

Date

Cancellations : In order to avoid being billed for your registration, all cancellations must be made in writing, prior to January 31, 2003 Thank you for your cooperation.

Phone: 514-990-2193

mondorf@aqei.qc.ca

<http://www.cam.org/~aqei/>

HÉBERGEMENT

Hôtel Holiday Inn Select (station de métro Place d'Armes, sortie Viger)
99, avenue Viger ouest
Montréal (Québec) H2Z 1E9

Un bloc de 75 chambres est réservé jusqu'au 3 janvier 2003 aux tarifs spéciaux du code de réservation « CON-03 » pour les nuitées du 4 et du 5 février 2003. Chaque participant est responsable de sa réservation et de ses frais de séjour.

Après le 3 janvier 2003, les réservations seront acceptées sur la base du « premier arrivé, premier servi » et selon la disponibilité des chambres aux tarifs spéciaux du groupe.

Tarifs du code CON-03 :

- 119.00 \$ par soir par chambre (1 lit), occupation simple ou double (taxes et services en sus)
- 139.00 \$ par soir par chambre (deux lits), occupation double (taxes et services en sus)

Réservez dès maintenant en mentionnant le code de réservation « CON-03 »

Appel de Montréal : 514-878-9888

Appel d'ailleurs au Canada et aux États-Unis : 1-888-878-9888

Télécopieur : 514-878-6341

ACCOMMODATION

Hôtel Holiday Inn Select (Place d'Armes Metro Station, Viger exit)
99, Viger Avenue West
Montreal QC H2Z 1E9

A block of 75 rooms has been reserved for February 4th and 5th, 2003, at special rates with confirmation code « CON-03 ». The rooms will be held until January 3rd, 2003. Participants are responsible for making their own hotel reservations, and incidentals.

After January 3rd, 2003, reservations will be accepted on a « first-come, first-serve basis ». Availability will depend on the number of rooms remaining at the special group rate.

CON-03 Room rates :

- \$119.00 per room per night - one bed – single or double occupation (plus services and taxes)
- \$139.00 per room per night - two beds – double occupation (plus services and taxes)

When making your reservations, mention the confirmation code « CON-03 ».

In Montreal, local number : 514-878-9888

Elsewhere in Canada & the US, toll free number: 1-888-878-9888

Fax : 514-878-6341